المجلة العربية، جامعة داكا
المجلد ٢٣، العدد ٢٥، يونيو ٢٠٢٢ م، ص. ١٥٩–١٦٨

# المفردات العربية المستخدمة في البنغالية: أسبابها وطبيعتها

أحمد حسان شودهري *

**Abstract**

Bengali is an Indo-European language, spoken by approximately 300 million native speakers. It is a rich language. The language consists of more than 75,000 separate words. Naturally language borrowed words from many other languages. Bengali also borrowed many words from Arabic, Persian, Turkish, Sanskrit, Austro-Asiatic languages and many other languages due to centuries of contact with these languages. Bengali has a long history of contact with Arabic. There are many reasons behind this contact. We discuss in this article about some of the important reasons, for which Bengali language was being influenced by Arabic and borrowed words. We have shown there were commercial, religious, and political reasons of communications between Arabic and Bengali. We will also discuss in this article the nature of words borrowed from Arabic into Bengali. Some Arabic words were added directly without any changes like hakim (حاكم), some other words changed extremely as mokkhom(মোক্ষম) from muhkam (محكم) or slightly as chokra (ছোকরা) from sugra (صغرى). Some of the borrowed Arabic words are used with another Arabic word like Lakheraj (লাখেরাজ from لا خراج), some are used in Bengali with other English as Head Mawlana (হেড মাওলানা), Persian as Zabardasti (জবরদস্তি) or Bengali words as Kumatlab (কুমতলব). Hopefully this article will help us to understand the history, type and nature of Bengali words borrowed from Arabic.

***Keywords:*** Arabic words in bengali, Arabic influence on Bengali language

## المقدمة

البنغالية هي إحدى اللغات الهندية الأوروبية، يتحدث بها ما يقرب من ٣٠٠ مليون ناطق أصلي. إنها لغة غنية. تتكون اللغة من أكثر من ٧٥٠٠٠ كلمة مستقلة. من الطبيعي أن اللغة تستعير الكلمات من العديد من اللغات الأخرى. استعارت البنغالية أيضًا كثيرا من الكلمات من اللغات العربية والفارسية والتركية والسنسكريتية ولغات أخرى بسبب الاتصال منذ قرون بهذه

* أستاذ مشارك، قسم االعربية، جامعة داكا، بنغلاديش
ahsan@univdhaka.com

اللغات. البنغالية لها تاريخ طويل في الاتصال باللغة العربية. هناك العديد من الأسباب وراء هذا الاتصال. نناقش في هذه المقالة بعض الأسباب المهمة التي من أجلها تأثرت الألفاظ البنغالية بالعربية، منها الأسباب التجارية والدينية والسياسية للتواصل بين العرب والبنغال. نناقش أيضًا في هذا المقال طبيعة الكلمات المستعارة من العربية إلى البنغالية.

**تعريف اللغة البنغالية**

اللغة البنغالية المعروفة أيضًا باسمها المحلي Bangla (বাংলা ، النطق البنغالي: [baŋgla])، هي لغة هندية أوروبية، موطنها منطقة البنغال في جنوب آسيا. إنها اللغة الرسمية والأكثر انتشارًا في بنغلاديش وثاني أكثر اللغات انتشارًا من بين ٢٢ لغة مجدولة في الهند. مع ما يقرب من ٣٠٠ مليون ناطق أصلي و ٣٧ مليون شخص آخر يتحدثون بها كلغة ثانية (Ethnologue, 2019) ، البنغالية هي خامس أكثر لغة الأم تحدثًا والسادس من حيث عدد المتحدثين في العالم. ("The World Factbook", 2022.)

البنغالية هي اللغة الرسمية والوطنية في بنغلاديش ، مع ٩٨٪ من البنغاليين يستخدمونها كلغة أولى. اللغة البنغالية هي اللغة الرسمية لولايات البنغال الغربية وتريبورا ومنطقة وادي باراك بولاية آسام داخل الهند. (Kishalay, 2008) إنها اللغة الأكثر انتشارًا في جزر أندامان ونيكوبار في خليج البنغال، ويتحدث بها عدد كبير من السكان في ولايات أخرى بما في ذلك *بيهار* و*أروناتشال براديش* و*دلهي* و*تشهاتيسجاره* و*جارخاند* و*ميغالايا* و*ميزورام* و*ناغالاند* و*أوتاراخاند* في الهند. يتحدث بها البنغاليون أيضًا في أوروبا والولايات المتحدة والشرق الأوسط ودول أخرى.

تطورت اللغة البنغالية على مدار أكثر من ١٣٠٠ عام، وتطور الأدب البنغالي، بتاريخه الأدبي الذي يمتد إلى ألف عام، على نطاق واسع خلال عصر النهضة البنغالية وهو أحد أكثر التقاليد الأدبية إنتاجًا وتنوعًا في آسيا. عززت حركة اللغة البنغالية من عام ١٩٤٨ إلى عام ١٩٥٦ التي طالبت بأن تكون اللغة البنغالية لغة رسمية لباكستان القومية البنغالية في شرق البنغال مما أدى إلى ظهور بنغلاديش في عام ١٩٧١. وفي عام ١٩٩٩، اعترفت اليونسكو بيوم ٢١ فبراير باعتباره اليوم الدولي للغة الأم تقديراً لحركة اللغة البنغالية. (Unesco, International Mother Language Day.)

**أثر اللغة العربية على مختلف اللغات**

هذا واضح عند علماء اللغة أن للغة العربية تأثير كبير في باقي اللغات، خصوصا في المفردات. ولكون اللغة العربية لغة دينية للمسلمين، يكون التأثير الرئيسي للغة العربية في الدول التي كانت تحت الحكم الإسلامي. فضلا عن المصطلحات الدينية، فإن المصدر الرئيسي لمفردات لغات متعددة هي اللغة العربية مثل لغة الأمازيغية والكردية والفارسية والبشتوية والأردية والبنجابية والسندية والتاغالوغية والتركية والسواحلية والصومالية ولغة ملايو والإندونيسية إضافة إلى لغات أخرى. حتى استعارت بعض من هذه اللغات أحرف العربية في نظام كتاباتها مثل اللغة الفارسية والأردية. ( Mirdehghan. 2010. 9-23.)

وبالجملة تأثر جميع اللغات من لغات العالم الإسلامي كله باللغة العربية تأثرا عميقا. وبعيدا عن العالم الإسلامي، معظم اللغات الأوربية أيضا متأثرة باللغة العربية قليلا وكثيرا، (ففي اللغة الإنكليزية توجد كلمة "alcohol" وأصلها "الكحول" و "admiral" وأصلها عربي "أمير البحر".) (سرور. ٢٠٠٣. ص–٢٢٨) فمن المذكور أن هناك مفردات كثيرة في اللغة الانجليزية الحديثة التي تستخدم في الحياة اليومية مثل سكر (sugar) وقطن (cotton). وكلمات أخرى أكثر وضوحًا مثل الجبر (algebra) والكيمياء (alchemy) وغيرها.

**أسباب مداخلة المفردات العربية في اللغة البنغالية**

حدثت مداخلة المفردات العربية في اللغة البنغالية لعدة أسباب، اتضحت هذه الأسباب من تاريخ العلاقة بين اللغتين. فمن أهم أسباب المداخلة في رأينا كما ذكرنا في التالي–

**أولا، الأسباب الدينية:** وهي من أهم الأسباب لتداخل الكلمة العربية في اللغة البنغالية. ومثال هذه الكلمة: وضوء (ওযু)، حج (হজ্জ)، رسول (রাসূল) وغيرها. هذا واضح لدى الجميع أن اللغة العربية وصلت إلى البنغال بشكل كبير مع وصول الإسلام في هذه البلاد. ولأجل ذلك يمكن لأي باحث أن يقول أن المفردات العربية تم تداخلها في اللغة البنغالية بعد وصول الإسلام في هذه البلاد. ولذلك صارت العلاقة بين العرب والبنغال قوية بعد ظهور الإسلام، لأن المسلمين العرب يسعون لإنتشار الإسلام، ولكون العربية لغة الإسلام، فهم انتشروا اللغة العربية مع انتشار دينهم، خصوصا المصطلحات الدينية تنتشر بين المسلمين في هذه البلاد. وإن ننظر إلى تاريخ دخول الإسلام في البنغال، فشهدت بعض المصادر التاريخية أن الإسلام قد

وصلت إلى البنغال في عهد الصحابة رضوان الله عليهم أجمعين. كما أننا نرى في التاريخ أن أحدا من أصحاب الرسول صلى الله عليه وسلم كان اسمه أبو وقاص مالك بن وهيب رضي الله عنه هاجر إلى الحبشة أولا في السنة الخامسة من النبوة، ثم سافر إلى الصين بعد سنتين. وفي طريقه إلى الصين وقف في ميناء بنغلاديش، واعتنق بعض السكان المحليين الإسلام على أيديهم. (Ahmed, 1999, 20-21) فوفقا لهذا الرأي، يمكن القول أن المصطلحات الإسلامية التي أصلها اللغة العربية قد بدأت مداخلتها في اللغة البنغالية في عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم. وبالتالي تم تداخل المفردات الأخرى غير المصطلحات الإسلامية للاتصال بين المسلمين العرب والبنغال. فهذا هو تاريخ بداية الاتصال، وهو كان مستمرا بعد ذلك.

وفي هذه المرحلة لعب التجار العرب والصوفيون والأولياء الكرام دورا مهما في انتشار الإسلام في البنغال. فهم انتشروا الإسلام وحملوا العلوم الإسلامية وكانت العربية لغة رئيسية لهذه العلوم. فلذلك قويت العلاقة بين العربية والبنغالية مع انتشار الإسلام في أيدي الصوفيين. ويجدر هناك ذكر بعض الصوفيين المشهورين، الذين بذلوا جهودهم لانتشار الإسلام في البنغال قبل فتح اختيار الدين محمد بن بختيار الخلجي. منهم: الشاه سلطان البلخي، الشاه محمد سلطان الرومي، بابا آدم الشهيد، مخدوم شاه الدولة الشهيد، الشيخ جلال الدين الطبريزي، الشاه نعمة الله، الشاه مخدوم روبش وغيرهم رحمهم الله جميعا. وكانت مراكزهم في ذلك الوقت في بعض المدن مثل *شيتاغنج*، و*مدنفور* من محافظة *مؤمنشاهي*، و*شونار غاو* و*بكرمبور* من محافظة *داكا*، و*شاهزاد بور* من محافظة *بابنا*، *مهاستان غر* من محافظة *باغورا*، *باندوا* و*ديوكوت* من محافظة *مالدح* و*منغلكوت* من محافظة *بردهمان*. (Taleb, 1980, 73-74)

**ثانيا، التجارية:** أشارت المصادر التاريخية أن العرب قد عرفوا هذه البلاد قبل الإسلام أيضا. كما ذُكر في التاريخ أن البنغال وآسام كانتا تقعان في طريق التجار العرب إلى الصين منذ زمن قديم. (Akram Khan, 1965, 48) فإن كانت البنغال في طريق تجار العرب إلى الصين، هذا أمر متأكد أنهم اتصلوا بأهل هذه البلاد في ذلك الزمان قبل ظهور الإسلام. فهذا يدل على أن تاريخ اتصال العرب مع البنغال قديم جدا. ولعل تاريخ مداخلة المفردات بدأت مع بداية الاتصال التجاري. فلذلك حدثت مداخلة المفردات العربية لسبب هذه العلاقة القديمة. فمثلا كلمة بنغالية "নগদ" معناها "نقدا"، وهذا هو أصل هذه الكلمة. يوجد كثير من هذا النوع من المداخلات اللغوية. (Hilali, 2008, 324)

**ثالثا، الإدارية:**

وبعد انتشار الإسلام على أيدي الدعاة فتح القائد المسلم التركي اختيار الدين محمد بن بختيار الخلجي البنغال أول مرة في مطلع القرن الثالث عشر الميلادي. وهو أول من أسس الحكومة الإسلامية في أرض البنغال. اختلف المؤرخون في تحديد السنة التي فتح فيها اختيار الدين ملك البنغال. وهذا الفتح كان في سنة ١٢٠٤ الميلادية وفقا للمؤرخ الشهير رامش شندر مجموعة دار، (Majumdar, 2017, 19-20) أما عند إ.ك.إم. نذير أحمد، فكان هذا الفتح في سنة ١٢٠٣ الميلادية. (Ahmed, 1999, 30) . ولم يسيطر المسلمون على كل فبدأت الحكومة الإسلامية وكثرت المساجد والمكاتب، التي كانت تدرس فيها اللغة العربية لتعليم القرآن الكريم. وبعد ذلك استمرت العلاقة بين اللغة العربية والبنغالية في هذه المنطقة لم نذكر تاريخها بالتفاصيل في هذا البحث للاختصار.

بعد بداية الحكومة الإسلامية، حدث تداخل الكلمات العربية بسبب استخدامها في إدارة الحكومة. كما نرى أن كثيرا من المصطلحات الإدارية المستخدمة في اللغة البنغالية توجد جذورها في اللغة العربية. فمثلا كلمات "আদালত"، "মহকুমা"، "উকিল"، "আমলা"، وغير ذلك. ( Chowdhury. 2016)

**رابعا، العلاقة العاديَّة:** هاجر كثير من دعاة العرب إلى البنغال لنشر الإسلام. فنشأت بينهم وبين السكان المحليين علاقة عادية. حدث تداخل كثير من المفردات التي تستخدم في الحياة اليومية بسبب هذه العلاقة.

**طبيعة المداخلة من حيث بنية الكلمة:**

تداخلت كلمات عربية في اللغة البنغالية بمختلف الطبيعات. فبعض الكلمات تداخلت مداخلة صريحة وبعضها تداخلت مداخلة اشتراكية.. نذكر طبيعتها في التالي.

١. **مداخلة صريحة** : كثير من الألفاظ العربية تدخل صراحة بغير تغيير أو تبديل، وبغير ملاحقة بأية كلمة أخرى. ومن أمثلة هذه الكلمة: قرض، غضب، غرض، صدمة، جبر، ذات، جلاد، تمدن، تفصيل، دليل، ضروري، وغيرها.

٢. **مداخلة اشتراكية:** كثير من الألفاظ تستعمل في اللغة البنغالية التي تم تكوينها بكلمة عربية مع كلمة لغة أخرى. كما توجد بعض الكلمات مكونة بكلمة عربية مع فارسية، أو فارسية مع عربية أو عربية مع بنغالية أو بنغالية مع عربية. ومع ذلك

توجد بعض الكلمات البنغالية التي تم تكوينها بكلمتين عربيتين. نقدم بعض الأمثلة في التالي:

**a. عربية + عربية: تستخدم في البنغالية بعض الكلمات التي تضم كلمتين عربيتين.**

كما توجد في اللغة البنغالية كلمة "বাদবাকি"، وأصل هذه الكلمة كلمتان عربيتان، وهما: "بعد" و"باقي". وتستخدم في اللغة البنغالية كلمة "লাখেরাজ"، وأصلها حرف النفي العربي "لا"، وكلمة عربية "خراج". معنى هذه الكلمة الأرض التي لا خراج عليها.

**b. عربية+فارسية**

وتوجد في اللغة البنغالية كلمات عديدة، تم تشكيلها بكلمة عربية مع كلمة فارسية، فهذه تدل على تأثير اشتراكي للغتين العربية والفارسية على اللغة البنغالية. فمن أمثلة هذه الكلمات، كلمة "জুলুমবাজ"، وهي كلمة تم تكوينها بكلمة عربية "ظلم" وكلمة فارسية "باز". كلمة الظلم معناها في اللغة العربية الجور، وكلمة "باز" في الفارسية تدل على من قام بأي نشاط. ومن ثم معنى كلمة "জুলুমবাজ" في اللغة البنغالية "من قام بالظلم". ولذلك يمكن القول بأن معنى الكلمة البنغالية تدل على معنى الكلمتين الأصليتين العربية والفارسية.

وكذلك الكلمة البنغالية "জরিমানা"، تم تكوينها بالكلمة العربية "الجرم" والكلمة الفارسية "آنه". فنرى في اللغة العربية أن الكلمة "الجرم" تدل على عمل شرير وتدل كلمة "آنه" في الفارسية على "أن يكون لائقا". فمعنى الكلمة المكونة من هاتين الكلمتين "জরিমানা" تدل على الجزاء اللائق لأي جرم، أي الغرامة.

**c. فارسية + عربية**

وهناك توجد مختلف الكلمات البنغالية المكونة من كلمة فارسية مع العربية، أي تكون الكلمة الفارسية في بداية الكلمة البنغالية، ثم تلاحقها كلمة عربية. ومن هذا النوع من الكلمات البنغالية، كلمة "বেআক্কেল". ففي هذه الكلمة كلمة " بي " من الفارسية و" عقل" من العربية. بى في الفارسية تستعمل كأداة بمعنى غير أو عدم. والعقل في اللغة العربية معناه اللب والذكاء والفطنة. أما الكلمة "بي عقل" في البنغالية، فمعناها شخص بغير العقل، يعني الأحمق والغبي.

وكلمة بنغالية أخرى من هذا النوع كلمة "নারাজ"، فهذه الكلمة تم تكوينها بكلمة " نه" من الفارسية و" راض" من العربية. "نه" في الفارسية تستعمل كأداة النفي بمعنى لا وما النافية. والراضي صيغة اسم الفاعل من الرضا، معناه مقتنع. أما الكلمة " نه راض " في البنغالية، فمعناها من لا يرضي، يعني الساخط.

ومثل هذه الكلمات، كلمة "খোশখবর" في البنغالية. وأصل هذه الكلمة كلمة "خوش" من الفارسية و" خبر" من العربية. الكلمة الفارسية "خوش" تستخدم بمعنى الخير والحسن. ومعنى الخبر النبأ. ولذا كلمة "خوش خبر" في البنغالية تعني "النبأ الخير".

**d. عربية + بنغالية**

وتوجد في اللغة البنغالية بعض الكلمات التي تم تكوينها بكلمة عربية مع كلمة بنغالية. ومن أمثلة هذه الكلمات، كلمة بنغالية "রবিশষ্য"، وهي تدل على المحاصيل الشتائية في اللغة البنغالية. وأصل هذه الكلمة كلمة الربيع من اللغة العربية التي تدل على فصل من الفصول الأربعة في السنة. والكلمة "শষ্য" في البنغالية تستخدم بمعنى المحصول الزراعي. ولهذا، تدل هذه الكلمة على محصول الربيع. على الرغم من أنه محصول ربيعي، إلا أنه محصول شتوي في شبه القارة الهندية.

**e. البادئات العربية**

وأيضا تستخدم في اللغة البنغالية ست بادئات (Prefixes) التي أصلها عربي لبدئ كلمات أخرى ، وهي عام (আম)، خاص (খাস)، غير (গর)، لا (লা)، خير (খয়ের) وبعض (বাজে). تستخدم هذه الكلمات لبناء كلمات جديدة بالدخول في بداية كلمة أخرى. (Mamud, 276) مثلا كلمة "আম জনতা" فهي مكونة من كلمة بنغالية "জনতা" وبادئة عربية "عام". فمعنى كلمة "জনতা" الجماهير– فيها العوام والخواص، وبعد إلحاق البادئة "عام"، صار معنى الكلمة "الجماهير العوام". وكلمة "লাজবাব" تكون من بادئة عربية الأصل "خاص" وكلمة "মহল"، وكلمة "খাসমহল" بمعنى "أمر لا جواب له" تتكون من بادئة "لا" وكلمة "জবাব"، وكلمة "গরহাজির" بمعنى "غائب" أو غير حاضر، تتكون من بادئة عربية "গর" وكلمة أخرى "হাজির"، وكلمة "খয়ের খা" (خير خواه) بمعنى مشجع، تتكون من بادئة "খয়ের" وكلمة "খা".

**f. بنغالية +عربية**

وقد تم تكوين بعض الكلمات البنغالية بكلمتين مختلفتين، فجاءت في البداية كلمة بنغالية ثم تلاحقها كلمة عربية حتى تصبح كلمة بنغالية جديدة، مثلا "কুমতলব"، التي تدل في البنغالية على إرادة سيئة، ففي أصل هذه الكلمة، ضم حرف (কু) مع كلمة عربية مطلب. تستعمل "কু" في البنغالية كأداة قبل الكلمة، بمعنى السيئ. ومعنى المطلب في العربية ما طُلِبَ. ولذلك كلمة "কুমতলব " تستعمل في البنغالية بمعنى الطلب السيئ والإرادة السيئة.

ومن هذا النوع من الكلمة، كلمة "সুনজর"،التي تدل في البنغالية على نظر مؤيد. وفي أصل هذه الكلمة، ضم حرف (সু) مع كلمة عربية نظر. تستعمل "সু" في البنغالية كأداة قبل الكلمة، بمعنى الحسن. والنظر كلمة عربية تستعمل بمعنى الرأي. ولذا، تستعمل كلمة "সুনজর" في اللغة العربية بمعنى نظر مؤيد والعطف والتأييد.

**طبيعة المداخلة من حيث التغيير:** إذا ننظر إلى الكلمات المداخلة في اللغة البنغالية من العربية، نرى في بعض الكلمات لم تغير بل تستختدم في البنغالية كما كانت في العربية. وبالعكس، نجد كلمات عديدة يغير شكلها الأصلي العربي حين استخدمت في اللغة البنغالية، إما كان التغيير تغيير صوتي، وإما كان التغيير تغيير معنوي. نذكر في التالي طبيعة المداخلة من هذه الوجهة.

**i. تغيير صوتي بسيط**

هناك كلمات عديدة حدث فيها تغيير بسيط في الصوت. وأكثر الكلمات المداخلة وقعت في هذا النوع. من أمثلة هذا النوع كلمة "ছোকরা"، أصل هذه الكلمة كلمة "صغرى" العربية. ولكن صوت "غ" العربي لا يوجد في اللغة البنغالية، فتم تبديل هذا الصوت بصوت "ك". ومعنى هذه الكلمة في البنغالية ولد صغير. فتغيير الصوت في هذه الكلمة واضح كل الوضوح. أما تغيير المعنى، فالكلمة العربية تدل على التأنيث لأنها صيغة المفرد المؤنث، أما الكلمة البنغالية، فهي تدل على التذكير، كما ذكرنا معناها "ولد صغير".

وكلمة "জবদ" أصلها "ضبط" العربية. ولكن الضاد لم تنتقل إلى البنغالية بشكل صحيح لأن هذا الصوت لا يوجد في اللغة البنغالية. فصار الضاد جيما في البنغالية. وكذلك حدث تغيير الطاء الأخيرة بالدال في البنغالية.

**ii. تغيير صوتي كبير**

تداخل كثير من الكلمات العربية إلى اللغة البنغالية بعد تغيير كبير. فلأجل هذا التغيير أصبح التعرف على أصل الكلمة صعبا أحيانا. فمثلا كلمة "কেল্লা" تداخلت في اللغة البنغالية وأصلها كلمة عربية "قلعة" بفتح القاف. ولكن حين تداخل في البنغالية، تغير حركة القاف، وتضاعف اللام وتحذف العين وتاء التأنيث. فصارت كلمة "قَلْعة" العربية "কেল্লা" في البنغالية.

**iii. تغيير المعنى**

تداخل بعض الكلمات في اللغة البنغالية من العربية بمعنى مختلف. فشكل الكلمة في اللغتين سواء، ولكن المعنى مختلف. مثلا كلمة "عدالة" في اللغة العربية تعني "العدل والإنصاف". ولكن الكلمة تداخل في البنغالية بمعنى مختلف، فمعناها في البنغالية "محكمة". ومعنى الإجلاس في اللغة العربيىة "التمكين من الجلوس"، ولكن الكلمة تستخدم في البنغالية بمعنى المحكمة. أما الكلمة غريب، فمعناها في اللغة البنغالية ليست كمعناها في العربية، لأن معنى هذه الكلمة في العربية "غير المعروف"، وفي البنغالية "الفقير" ، ولو لا علاقة لها بالمعنى الأصلي للكلمة، إلا أن هذه الكلمة تدخل في اللغة البنغالية من العربية. وهذا المفهوم اللغوي معروف بـ**"أصدقاء كاذبة"** ( false friend) **في علم اللغة**

**الخاتمة**

إن كل لغة تأثرت بكثير من اللغات الأخرى، يختلف مقدار هذا التأثر باختلاف العلاقة بين اللغتين. أما بالنسبة للعلاقة بين اللغة العربية والبنغالية، فهي قديمة وتاريخية وقوية جدا. ولذلك تأثرت اللغة البنغالية باللغة العربية تأثرا كبيرا. وهذا التأثر لم يقتصر على اللغة البنغالية الفصحى فقط، بل تأثرت لهجاتها أيضا باللغة العربية بشكل مباشر. وتأثر اللهجات بشكل مباشر إن دل على شيئ، فدل على العلاقة القوية بين أهل اللغة العربية وأهل هذه المنطقة التاريخية.

## المصادر والمراجع


Ahmed A K M Nazir. 1999. *Bangladeshe Islamer Agomon*. Dhaka, Islamic Centre

Mohammad Akram Khan. 1965. *Moslem Bonger Samajik Itihas*. Dhaka, Bangla Academy

Abdul Mannan Talib. 1980. *Bangladeshe Islam*. Dhaka, Islamic Foundation Bangladesh

R.C.Majumdar. 2017. *Bangladesher Itihas Part 2*. Dhaka, Deb Prokashoni

Ahmad Fathi Sorour. 2003. *Nazarat fi Alamin Mutaghayyir*. Egypt. Dar Al Shuruq lin Nashr wat tawzi

Chowdhury, Jamil. 2016. *Adhunik Bangla Abhidhan.* Dhaka: Bangla Academy.

Mamud, Dr. Hayat. 2019. *Bhasha Shikkha.* Dhaka: The Atlas Publishing House.

Hilali, Ghulam Maqsud. 2008. Perso-Arabic Elements in Bengali. Rajshahi: Hilali Foundation.

Mirdehghan, Mahinnaz. 2010. Persian, Urdu, and Pashto: A comparative orthographic analysis. Writing Systems Research Vol. 2, No. 1, 9–23

Ethnologue, Languages of the World. 2019. *Bengali Language* , United States. https://www.ethnologue.com/language/ben , Retrieved 1 March, 2022.

UNESCO: International Mother Language Day , https://en.unesco.org/commemorations/motherlanguageday, Retrieved 1 March, 2022.

Bhattacharjee, Kishalay. 30 April 2008. "*It's Indian language vs Indian language*". NDTV.com. https://web.archive.org/web/20130723023746/http://www.ndtv.com/convergence/ndtv/story.aspx?id=NEWEN20080048434 , Retrieved 1 March, 2022.

The World Factbook. 2022. www.cia.gov. Central Intelligence Agency. https://www.cia.gov/the-world-factbook/countries/world/ , Retrieved 1 March, 2022.